

Cor Aglepta & Roig Korai —*A ceremony of carols* de Britten

La Casa dels Cants

Diumenge, 24 d'abril de 2022 – 19 h

Petit Palau



Amb el suport de:



Membre de:



Programa

Roig Korai - Cor de Noies de l'Orfeó

Gracienc (Laia Santanach, direcció)

Cor Aglepta (Oriol Castanyer, direcció)

Paul Perera, *piano*

Andrea Lárez, *violí*

Jordi Consegal, *violí*

Mercedes Gancedo, *soprano*

Eulàlia Fantova, *mezzosoprano*

Lluís Vilamajó, *direcció*

Edward William Elgar (1857-1934)

The snow, op. 26/1

Fly, singing bird, op. 26/2

Jesús Guridi (1886-1961)

“Amanecer”, d’*Ocho apuntes para piano*

Benjamin Britten (1913-1976)

A ceremony of carols, op.28

Procession
Wolcum Yole!
There is no rose
That yongë child
Balulalow
As dew in Aprille
This little babe
Interludi
In freezing winter night
Spring carol
Deo gratias
Recession

Frederic Mompou (1893-1987)

Musica callada, primer quadern

Catherine Dalton (1963)

Sweet Radiant Mistery

Ola Gjeilo (1978)

Tundra

Durada aproximada del concert: 65 minuts, sense pausa.

#coral

Comentari

The snow i *Fly, singing bird* formen el díptic publicat el 1894 com a opus 26 del compositor anglès Edwar Elgar (1857-1934), sens dubte un dels més grans compositors que els britànics han donat. Aquestes dues cançons, publicades originalment per a cor femení, dos violins i piano, i orquestrades deu anys més tard, posen en música dos poemes de l'esposa d'Elgar, Alice, poetessa d'exquisida mà. El tractament quasi pictòric de l'obra denota una forta influència wagneriana.

Benjamin Britten (1913-1976) és una altra de les grans glòries musicals del Regne Unit. La deliciosa suite *A ceremony of carols*, op. 28 és la *mise-en-musique* d'uns textos nadalencs del segle XV en anglès antic, per a cor de veus blanques i arpa. Sembla que la tria d'aquest instrument és per compensar la promesa mai acomplerta d'escriure un concert per a l'arpista Edna Phillips. El nucli original d'aquesta obra fou escrit durant el llarg viatge en vaixell de tornada dels Estats Units, el 1942, en plena Guerra Mundial i al mateix moment que l'*Hymn to St. Cecilia*, coneguda obra coral a cappella que li és bessona. Concebudes en origen com a peces soltes, més tard completà el cicle i l'unificà amb les processions en cant pla d'entrada i de sortida i el suau interludi instrumental que n'utilitza el motiu. El tractament dels poemes hi és molt divers: l'exultant "Wolcum Yole!" és un cant de benvinguda al Nadal que contrasta amb el delicat "There is no rose", un himne dedicat a la Verge. "That yonge Child" és una reverència solística al nen Jesús, mentre que el "Balulalow" n'és una cançó de bressol. L'alegre i efectista "As dew in Aprille" utilitza la forma antiga de cànon, forma que té el seu paroxisme en "This little babe" amb un apoteòsic *stretto* final. L'interludi arpístic contrasta amb l'explosió anterior i ens condueix a "In freezing winter night", una delicada i trista nadala on l'arpa dibuixa el tremolor del fred de l'hivern. L'obra acaba amb una alegre nadala primaveral, "Spring carol", per a dues veus solistes, i el rotund i moralista "Deo gratias".

L'obra de l'americana Catherine Dalton (1963) i del noruec Ola Gjeilo (1978) s'inclou dins una tendència internacional d'arrel anglosaxona de renovació de la música coral sacra amb elements procedents del minimalisme i del *new age*, tot buscant l'emoció immediata amb una gran economia de mitjans.

Sergi Moreno-Lasalle, *músic i crític musical*

Biografies

Roig Korai - Cor de Noies de l'Orfeó Gracienc



El nom Roig Korai és una creació de les pròpies cantaires de la formació, que l'any 2011 presentaven el projecte formalment, com a denominació del Cor de Noies de l'Orfeó Gracienc de Barcelona. Roig Korai prové, d'una banda, del significat del roig corall (vitalitat i passió) i del significat de *korai* en grec (dones joves). Des dels inicis, el cor ha estat dirigit per Laia Santanach, amb Paul Perera a la sotsdirecció i al piano.

Roig Korai forma part de l'escola coral de l'Orfeó Gracienc, entitat del barri de Gràcia que promou la música coral des de l'any 1904. Actualment l'entitat té quatre cors infantils, un cor jove, un cor de noies, un cor per a adults amb menys experiència, un cor de dones d'edat avançada i el cor principal, que actualment dirigeix Pablo Larraz amb Laia Santanach a la sotsdirecció.

El repertori del cor inclou música de totes les èpoques i estils: des de música renaixentista fins a obres contemporànies, passant per autors romàntics, estàndards de jazz o grups de música pop.

Roig Korai ha ofert concerts a diversos punts de Catalunya i ha fet intercanvis amb diversos cors de noies i mixtos, incloent-hi un a Tolosa, al País Basc. Recentment (2020-21) va ser convidat a participar al cicle Cultura Popular als Ateneus i també a la Setmana de Cant Coral de l'Hospitalet. D'altra banda, el cor és membre de la federació Corals Joves de Catalunya, que ha dut Roig Korai a cantar al Palau de la Música i altres espais i en celebracions conjunes. En aquest marc, Roig Korai ha estrenat dues obres guanyadores del segon Concurs de Composició Jove de Catalunya al Palau de la Música durant la Trobada General de Corals Joves de Catalunya (2021).

Roig Korai ha participat, també, en l'enregistrament de la cantata *La venedora de llumins*, obra escrita per a tota la família coral de l'Orfeó Gracienc en el marc del seu 110è aniversari. L'any 2017 el cor va participar en el documental sobre les famílies corals a Catalunya que es va projectar en la inauguració de l'11è Simposi Mundial de Cant Coral que es va celebrar a Barcelona.

El cor ha treballat amb els directors Lluís Vilamajó, Oriol Castanyer, Montse Meneses, Montserrat Roset o Marta Carretón.

Cor Aglepta



El nom Aglepta prové originàriament de l'obra contemporània de l'autor suec Arne Mellnäs. Es tracta d'un encanteri en el qual es van entrellaçant les veus i creant una atmosfera de sons sorprenentment encisadora i captivadora.

El Cor Aglepta va néixer l'octubre del 2001, integrat principalment per un grup de noies que al seu moment van ser membres fundadores del Cor Infantil Sant Cugat. El seu repertori inclou música de totes les èpoques i estils. Des de música renaixentista fins a obres contemporànies, passant per autors romàntics o grups de música pop.

Ha ofert concerts en diferents punts de la geografia catalana, així com a Bèlgica, el Canadà, Sèrbia, Hongria i Itàlia. Ha treballat amb els directors Elisenda Carrasco, Xavier Sans, Xavier Pastrana, Lluís Vilamajó, Manel Valdivieso, Marjorie Malone, Dwight Jordan, Walter Whitman i Dénes Szábo, entre d'altres.

L'any 2009 guanyà el segon premi del Concurs Internacional de Cant Coral de Malgrat de Mar i el 2010 obtingué el quart premi del Concurs Internacional de Música de Cantonigròs. L'agost del 2014 va ser guardonat amb el Diploma d'Or al 10th Cantemus International Choral Festival de Nyíregyháza (Hongria).

L'any 2012 publicà el primer treball discogràfic, *Ànima nostra*, un enregistrament dedicat a la música religiosa per a cor de veus blanques de compositors de tots els temps.

Ha col·laborat amb diverses formacions orquestrals (Orquestra Simfònica de Sant Cugat, Orquestra de l'Auditori Josep Carreras, Cobla La Principal de la Bisbal...) i, en col·laboració amb el Cos de Dansa de l'Esbart Sant Cugat, va presentar l'espectacle *CorCumDansa*, en el qual el cant i la dansa es fusionen d'una manera orgànica i evocadora. El gener del 2016 va debutar a l'Auditori de Barcelona interpretant la *Tercera Simfonia* de Gustav Mahler amb l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, sota la batuta de Pablo González.

Des de la fundació ha estat dirigit per Oriol Castanyer.

Paul Perera, piano



Inicià els estudis musicals a l'acadèmia Le Violon Rouge amb M. Rosa Arguedas, acabà el grau professional al Conservatori Superior Municipal de Barcelona amb la professora M. Carme Poch i es llicencià en piano a l'ESMUC, sota el mestratge de M. Jesús Crespo. Posteriorment va cursar dos postgraus al Liceu, amb Luiz de Moura Castro. Ha rebut formació en direcció coral amb Poire Vallvé, de qui va ser sotsdirector a l'Orfeó Gracienc (2012-2014).

La seva llarga trajectòria com a pianista acompanyant al món coral l'ha portat a especialitzar-se en aquest àmbit i a treballar amb cors i directors de gran renom, tant del país com internacionals. Ha estat membre de l'equip tècnic de l'SCIC (2013-2018) i ha estrenat al piano *L'enfilall* de Josep Vila i Casañas a la 50a trobada general de l'SCIC. Va ser pianista del Cor Infantil del Palau de la Música Catalana (2019-20) i va ser convidat a fer de pianista al festival Choralies de Vaison-la-Romaine (2019). Des del 2021 dirigeix i imparteix el Curs per a Pianistes Acompanyants de Cor que organitza l'SCIC.

Actualment és pianista i sotsdirector de Roig Korai (Cor de Noies de l'Orfeó Gracienc) i de la Coral Renaixença de Sant Boi de Llobregat, tots dos cors dirigits per Laia Santanach. També és pianista d'El Cor Canta, projecte coral dirigit per Elisenda Carrasco, Eva Martínez i Jordi Lluch.

Més enllà de l'àmbit coral, treballa com a pianista en múltiples produccions del Palau i L'Auditori, amb formacions de cambra, així com en teatre amb música en directe i també és compositor.

Lluís Vilamajó, tenor



Nascut a Barcelona, inicià els estudis musicals a l'Escolania de Montserrat, i després els continuà al Conservatori Municipal Superior de Música de Barcelona. Ha estudiat violí amb els mestres Xavier Turull i Agustín León Ara, i cant amb Margarita Sabartés i Carmen Martínez.

Actualment és membre de La Capella Reial de Catalunya, Hespérion XXI (dir. Jordi Savall) i ha col·laborat amb formacions com Al Ayre Español, Venice Baroque Orchestra, Le Saqueboutiers de Tolosa de Llenguadoc, Ensemble La Fenice, Ensemble Baroque de Llemotges o Il Fondamento, amb els quals ha ofert concerts i ha efectuat enregistraments en diferents auditoris d'Europa, així com també als Estats Units, Mèxic, l'Argentina, el Brasil, Austràlia i Israel, entre d'altres.

Ha estat director de la Capella de Música de Santa Maria del Mar de Barcelona, en la qual havia cantat sota la direcció del mestre Enric Gispert, i director del Cor Infantil i del Cor de Noies de l'Orfeó Català al Palau de la Música Catalana.

Ha estat el responsable de la direcció artística, amb Lambert Climent i Carlos Mena, del Coro Barroco de Andalucía (Sevilla) i del Coro Vozes de Al Ayre Español (Saragossa).

Actualment col·labora amb La Capella Reial de Catalunya i el seu director, Jordi Savall, en la preparació del cor en produccions com la *Missa en Si menor*, *Magnificat* i *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach, *Vèspres* de C. Monteverdi, *Die Israeliten in der Wüste* de C. Ph. E. Bach, i organitzant l'Acadèmia de Formació Professional, de Recerca i d'Interpretació. A més, des de fa dos anys dirigeix la Jove Capella Reial de Catalunya, creada juntament amb el mestre Jordi Savall. Paral·lelament ha començat el projecte FONICS per a joves cantants, i ha estat director artístic del Coro de la Orquesta Ciudad de Granada i del Joven Coro de Andalucía.

Com a solista ha interpretat obres com les *Vèspres* de C. Monteverdi, *Magnificat* de J. S. Bach, *Requiem* de W. A. Mozart, *Missa de Glòria* de G. Puccini, *La Creació* de J. Haydn, *El Messies* de G. F. Händel, *Passió segons sant Mateu* i *Passió segons sant Joan* de J. S. Bach, *Missa en Si menor* de J. S. Bach i *L'enfant prodigue* de C. Debussy, entre d'altres.

Ha actuat sota la direcció de S. Brotons, P. Cao, J. Casas, J. J. Mena, M. Valdivieso, A. Ros Marbà, A. Parrott, X. Puig, L. Heltay, R. Alessandrini, E. Ericson, E. Martínez Izquierdo, J. Savall, S. Mas, A. Cremonesi, W. Kuijken, J. Mora, N. McGegan, P. Dombrecht, R. Goegel, C. Coin, C. Hogwood, A. Marcon i P. Pierlot.

Ha fet diversos enregistraments, per a Astrée-Audivis, Alia-Vox, Fonti Musicali, Sony Classical, Deutsche Harmonia Mundi, Accord, Discant i Cantus.

Palau de la Música Catalana

Celebrem la vida!

Integral de Simfonies de Brahms
Orquestra Simfònica
de la Ràdio Sueca & Harding

Jakub Józef Orliński
& Il Pomo d'Oro

Desandre, Jupiter & Dunford

Schütz, Schein i Bach
English Baroque Soloists,
Monteverdi Choir & Gardiner

Arcadi Voldos

Passió segons sant Joan de Bach
Orquestra Barroca Catalana
& Cor de Cambra del Palau

Missa de Glòria de Puccini
Orfeo Català, Orquestra
Filharmònica de Luxemburg
& Gimeno

Philharmonia Orchestra
& Rouvali

Bach & forward
Juan de la Rubia, Marco
Mezquida & Alba G. Corral

Max Richter

Cosmos Quartet

Més informació i
venta d'entrades a
www.palaumusica.cat

Amb la col·laboració de:



Textos

Edward William Elgar (1857-1934)

The snow, op. 26/1

Text de Caroline Alice Elgar (1848-1920)

O snow, which sinks so light,
Brown earth is hid from sight
O soul, be thou as white as snow,
O snow, which falls so slow,
Dear earth quite warm below;
O heart, so keep thy glow
Beneath the snow.

*Ai, neu, que t'enfones tan lleugera,
i deixes la terra marró amagada
ai, ànima, sigues tan blanca com la neu,
ai, neu, que caus tan a poc a poc,
estimada terra, tan càlida a sota;
ai, cor, no perdis la teva llum i escalfor
sota la neu.*

O snow, in thy soft grave
Sad flow'rs the winter brave;
O heart, so sooth and save, as does the snow.
The snow must melt, must go,
Fast, fast as water flow.
Not thus, my soul, O sow
Thy gifts to fade like snow.

*Ai, neu, en la teva suau tomba
les tristes flors planten cara a l'hivern;
ai, cor, tan suau i segur, com la neu.
La neu s'ha de fondre, ha de marxar,
de pressa, tan de pressa com l'aigua que flueix.
Però tu no, ànima meua, ai, sembra
els teus dons perquè s'esvaeixin com la neu.*

O snow, thou'rt white no more,
Thy sparkling too, is o'er;
O soul, be as before,
Was bright the snow.
Then as the snow all pure,
O heart be, but endure;
Through all the years full sure,
Not as the snow.

*Ai, neu, ja no ets blanca,
el teu resplendor també s'ha marcit;
ai, ànima, sigues com abans,
tan brillant com era la neu.
Aleshores, com la neu tan pura,
ai, cor, sigues tu, però resisteix;
al llarg dels anys totalment segur,
no com la neu.*

Fly, singing bird, op. 26/2

Text de Caroline Alice Elgar

Fly, singing bird, fly,
From the wood where lies shelter'd thy nest,
From the tree whence thou pourest thy song,
Fly away, far away to the west,
Tell my love that I wait,
Ah! too long and lonely, I wait and sigh.

*Vola, ocell que cantes, vola,
des del bosc que protegeix el teu niu,
des de l'arbre en què deixes anar els teus refilets,
vola lluny, molt lluny, cap a l'oest,
digues al meu amor que l'espero,
ai! Massa temps i sola, espero i sospiro.*

Fly, singing bird, fly,
O'er the blossoming meadows, where grow
Yellow cowslips and daffodils pale.
Say I wait where anemones blow,
Weary wait, till with waiting,
I fail, and failing, I sigh.

*Vola, ocell que cantes, vola,
per damunt dels prats florits, on creixen
prímules grogues i narcisos esblanqueïts.
Digues-li que l'espero on les anemones tremolen,
espero cansada, fins que, de tant esperar,
caic i, en caure, sospiro.*

Fly, singing bird, fly,
Leave thy nest 'midst the wood, lone, unsought,
Leave the cradling boughs, spread thy wing,
And swift as my following thought,
Onward speed, and swift flying, still sing,
Come, or I die!
*Vola, ocell que cantes, vola,
deixa enrere el teu niu al mig del bosc, sol, anònim,
deixa enrere les branques que et bressolen, aixeca el vol
i tan veloç com els meus pensaments,
vola endavant, vola de pressa, continua cantant,
vine, o em moriré!*

Benjamin Britten (1913-1976) *A ceremony of carols, op. 28*

1. Procession - Processó

Hodie Christus natus est.
Hodie Salvator apparuit
Hodie in terra canunt angeli.
Laetantur achangel.
Hodie exsultant justi dicentes:
“Gloria in excelsis Deo. Alleluia!”
*Avui Crist ha nascut.
Avui ha aparegut el Salvador.
Els àngels canten a la terra.
Els arcàngels ho celebren.
Avui els justos se n'alegren dient:
“Gloria a Déu a dalt del cel. Al·leluia!”*

2. Wolcum Yole! - Glòria al Nadal!

Anònim s. XIV

Wolcum be thou, hevenè king.
Wolcum Yole!
Wolcum born in one morning,
Wolcum for whom we sall sing!
*Glòria a tu, Rei celestial.
Glòria al Nadal!
Glòria a tu que vas néixer de matinada,
glòria a qui és la joia dels nostres cants!*

Wolcum be ye, Stevene and Jon,
Wolcum, Innocentes everyone,
Wolcum, Thomas marter one.
*Glòria a Esteve i Joan,
glòria també a tots els Innocents,
glòria a Tomàs el Màrtir.*

Wolcum be ye Good Newe Yere.
Wolcum Twelfthe Day both in fere.
Wolcum, seintes lefe and dere,
Wolcum Yole! Wolcum!
Glòria a l'Any Nou.
Glòria als Reis de l'Orient.
Glòria a vosaltres, sants cars i estimats,
glòria al Nadal! Glòria!

Candelmesse, Quene of bliss,
Wolcum bothe to more and lesse.
Wolcum be ye that are here,
Wolcum Yole!
La Candelera, la Reina de la puresa,
glòria a totes dues.
Glòria a tots els qui sou aquí,
glòria al Nadal!

Wolcum alle and make good cheer.
Wolcum alle another yere.
Wolcum Yole! Wolcum!
Glòria a vosaltres que crideu amb alegria.
Glòria a un altre any.
Glòria al Nadal! Glòria!

3. There is no rose - No hi ha cap rosa

Anònim s. XIV

There is no rose of such vertu
as is the rose that bare Jesu.
Alleluia, Alleluia!
No hi ha cap rosa tan virtuosa
com la rosa que és Jesús nu.
Al·leluia, al·leluia.

For in this rose containèd was
heaven and earth in litel space.
Res miranda, res miranda.
En aquesta rosa s'han reunit
el cel i la terra en poc espai.
Nen meravellós, nen meravellós.

By that rose we may well see
there be one God in persons three,
pares forma, pares forma.
Aquesta rosa ens mostra
que hi ha un Déu en tres persones,
d'igual forma, d'igual forma.

The aungels sungen the shepherds to:
“Gloria in excelsis Deo!”
Gaudeamus, gaudeamus.
Els àngels canten i també els pastors:
“Glòria a Déu a dalt del cel!”
Ens n’alegrem, ens n’alegrem.

Leave we all this werldly mirth,
and follow we this joyful birth:
transeamus, transeamus, transeamus.
Deixem tota felicitat mundana,
i seguim aquest naixement amb joia:
ens hi acostem, ens hi acostem.

4a. That yongë child - *Quan aquest petit infant*

Anònim s. XIV

That yongë child when it gan weep
with song she lulled him asleep.
That was so sweet a melody
it passèd alle minstrelsy.
The nightingalë sang also.
Her song is hoarse and nought there to.
Whoso attendeth to her song
and leaveth the first then doth he wrong.
Quan aquest petit infant va començar a plorar
Ella el va adormir amb una cançó de bressol.
Era una cançó tan dolça
que no deixava sentir cap altra música.
El rossinyol també va cantar.
El seu cant era ronc i no tan agradable.
Qualsevol que escolti la primera cançó
i renunciï a ella s’haurà equivocat.

4b. Balulalow

Non non

James, John i Robert Wedderburn (ca. 1548)

O my deare hert, young Jesus sweet,
prepare thy creddil in my spreit,
and I sall rock thee to my hert,
and never mair from thee depart.
But I sall praise thee evermoir
with sanges sweit unto thy gloir.
The knees of my hert sall I bow,
and sing that richt balulalow!
*Oh cor estimat, nen Jesús dolç,
prepara el teu bressol en el meu esperit,
i et bressaré al meu cor,
i mai més et deixaré marxar.
Et lloaré per sempre més
amb dolços càntics a la teva glòria.
El meu cor agenollaré davant teu,
i cantaré aquest joiós non-non!*

5. As dew in Aprille - Com la rosada a l'abril

Anònim 1400

I sing of a maiden
that is makèles.
King of all kings
to her son she ches.
*Canto sobre una donzella
que és immaculada.
El Rei dels reis
és el fill que ella acarona.*

He came also stille
there is moder was,
as dew in Aprille
that falleth on the grass.
*Es va quedar tranquil
amb la presència de la seva mare,
com la rosada a l'abril
que cau damunt dels prats.*

He came also stille
to his moder's bour,
as dew in Aprille
that falleth on the flour.
*Es va quedar tranquil
als braços de la seva mare,
com la rosada a l'abril
que cau damunt les flors.*

He came also stille
there his moder lay,
as dew in Aprille
that falleth on the spray.

*Es va quedar tranquil
quan la seva mare va seure amb ell,
com la rosada a l'abril
que cau sobre el bosc.*

Moder and mayden
was never none but she:
well may such a lady Goddes moder be.
*Mare i donzella
era ella i no cap altra:
bé seria aquesta dona la mare del Senyor.*

6. This little babe - *Aquest nen petit*

Robert Southwell (ca. 1561-1595)

This little Babe so few days old,
is come to rifle Satan's fold;
all hell doth at his presence quake,
though he himself for cold do shake;
for in this weak unarmèd wise
the gates of hell he will surprise.
*Aquest nen petit de pocs dies,
ha vingut a assaltar el castell de Satanàs;
tot l'Infern tremola amb la seva presència,
tanmateix que ell tremola de fred;
dèbil, desarmat i petit
les portes de l'Infern atacarà per sorpresa.*

With tears he fights and wins the field,
his naked breast stands for a shield;
his battering shot are babish cries,
his arrows looks of weeping eyes,
his martial ensigns Cold and Need,
and feeble Flesh his warrior's steed.
*Amb llàgrimes lluita i guanya terreny,
el seu pit nu li fa d'escut;
les seves armes de combat són crits de nen,
les seves fletxes, mirades d'ulls plorosos,
el seu estendard militar, el Fred i la Necessitat,
i la seva carn feble, el seu cavall de guerrer.*

His camp is pitchèd in a stall,
his bulwark but a broken wall;
the crib his trench, haystalks his stakes;
of shepherds he his muster makes;
and thus, as sure his foe to wound,
the angels' trump alarum sound.

*El seu campament s'aixeca en una menjadora,
el seu baluard és una paret enderrocada;
el pessebre, la seva trinxera; de palla, les seves llances;
de pastors fa el seu exèrcit;
i així, preparat per atacar l'enemic,
les trompetes dels àngels toquen a alarma.*

My soul, with Christ join thou in fight;
stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward.
This little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy,
then flit not from this heavenly Boy.

*La meua ànima, amb Crist s'uneix a tu en la lluita;
aixeca les tendes que ell ha arrencat.
Dins del teu pessebre està ben protegit.
Aquest nen petit serà el teu defensor.
Si vols destruir el teu enemic amb joia,
no passis de llarg d'aquest Nen del cel.*

7. Interludi

8. In freezing winter night - En una nit gelada d'hivern

Robert Southwell (ca. 1561-1595)

Behold, a silly tender babe,
in freezing winter night,
in homely manger trembling lies.
Alas, a piteous sight!

*Mira aquest nen dolc i tendre que,
en una nit gelada d'hivern,
jeu tremolós en un humil pessebre.
Ai las, quina visió!*

The inns are full. No man will yield
this little pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts,
in crib to shroud his head.
*Les fondes són plenes. No hi ha ningú
que ofereixi un llit a aquest petit pelegrí.
Per força s'ha d'aixoplugar
en un pessebre amb les bèsties.*

This stable is a Prince's court,
this crib his chair of State.
The beasts are parcel of his pomp,
the wooden dish his plate.
*Aquesta establia és la cort d'un Príncep,
aquesta menjadora, el seu tro.
Les bèsties formen part de la seva pompa,
un manat de palla li fa de corona.*

The persons in that poor
attire his royal liveries wear.
The Prince himself is come from Heav'n.
This pomp is prizèd there.
*La gent amb robes pobres
vesteix la seva lliurea.
El Príncep ha baixat de dalt del cel.
Aquí es pot veure el seu luxe.*

With joy approach o Christian wight,
do homage to thy King.
And highly praise his humble pomp,
wich he from Heav'n doth bring.
*Amb joia m'hi acosto, oh criatura de
Crist, per adorar el teu Rei.
I lloo la seva humil pompa
que ens porta del cel.*

9. Spring carol - Nadala sobre la primavera

William Cornish (1465-1523)

Pleasure it is to hear iwis, the birdès sing,
the deer in the dale, the sheep in the vale,
the corn springing.
God's purveyance for sustenance.
It is for man, it is for man.
Then we always to Him give praise, and
thank Him than.
*Quin plaer més gran escoltar els ocells cantant,
el cérvol al bosc, l'ovella a la vall,
el gra florint.
Déu ens atorga tots aquests dons i ens
procura aliment.
I sempre li cantem les nostres lloances, i
li donem gràcies per tot.*

10. Deo gratias - Gràcies al Senyor

Anònim s. XIV

Deo Gratias!
Adam lay ibounden,
bounden in a bond.
Four thousand winter
thought he not to long.
Gràcies al Senyor!
Adam jeu embolicat,
lligat amb un llaç.
Ell pensava que quatre mil hiverns
no eren massa llargs.

And all was for an appil,
an appil that he tok,
as clerkès finden
written in their book.
I tot per culpa d'una poma,
una poma que va agafar,
com els clergues troben
escrit en el seu llibre sagrat.

Ne had the appil takè ben,
the appil takè ben,
ne haddè never our lady
a ben hevenè quene.
Si no hagués agafat la poma,
agafat la poma,
la nostra estimada senyora
no hauria estat reina del cel.

Blessèd be the time
that appil takè was.
Therefore we moun singen:
Deo gratias!
Beneit sigui el dia
que es va agafar la poma.
I per això cantem ara:
Gràcies al Senyor!

11. Recession - Recessió

Hodie Christus natus est.
Hodie Salvator apparuit.
Hodie in terra canunt angeli.
Laetantur achangelì.
Hodie exsultant justì dicentes:
“Gloria in excelsis Deo. Alleluia!”
Avui Crist ha nascut.
Avui ha aparegut el Salvador.
Els àngels canten a la terra.
Els arcàngels ho celebren.
Avui els justos se n'alegren dient:
“Glòria a Déu a dalt del cel. Al·leluia!”

Catherine Dalton (1963)

Sweet Radiant Mystery

Lletra de la mateixa autora

O Sweet Radiant Mystery,
set us free from that which binds,
beckoning the soul to fly.

*Oh, Misteri Dolç i Radiant,
allibera'ns d'allò que ens lliga,
encoratja l'ànima a volar.*

O Sweet Radiant Mystery,
open our eyes to see beyond
that which hides the soul from light.

*Oh, Misteri Dolç i Radiant,
obre'ns els ulls perquè puguem veure més enllà
d'allò que oculta l'ànima de la llum.*

O Sweet Radiant Mystery,
help us hear the endless song
of all that is and was and ever shall be.

*Oh, Misteri Dolç i Radiant,
ajuda'ns a escoltar la cançó interminable
d'allò que és i va ser i sempre serà.*

Ola Gjeilo (1978)

Tundra

Text de Charles Anthony Silvestri (1965)

Wide, worn and weathered,
Sacred expanse
Of green and white and granite grey;
Snowy patches strewn,
Anchored to the craggy earth,
Unmoving;
While clouds dance
Across the vast, eternal sky.

*Vasta, erosionada i desgastada
extensió sagrada,
verda i blanca i grisa com el granit;
semblada de clarianes nevades,
ancorada a la terra escarpada,
immòbil;
núvols blancs dansen
pel cel vast i etern.*

També et pot interessar...

La Casa dels Cants

Diumenge, 08.05.22– 17 h

Sala de Concerts

Concert de celebració del 145è aniversari de la
fundació
de la Societat Coral Amics de la Unió

Marta Mathéu, soprano

Toni Marsol, baríton

Albert Guinovart, piano

VEUS-Cor Infantil Amics de la Unió

Cor Jove Amics de la Unió

Cor de Cambra de Granollers

Orquestra de Cambra de Granollers

Josep Vila i Jover, director

A. GUINOVART: *El Messies*

Obra d'encàrrec amb motiu del 25è aniversari de l'Escola de
Música Amics de la Unió
amb textos de David Pintó (estrena)

Preu: 20 €

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Col·legi Oficial d'Òptics Optometristes de Catalunya – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Antiques Caixes Catalanes - BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compagnia Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L.

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Morera Casablanca S.L. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Marta Barnes – professor Rafael I. Barraquer Compte – Mariona Carulla Font – Lluís Carulla Font – Carlos Colomer Casellas – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – María José Lavin Guitart – Anna Saura Miarnau – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – M^a. del Carmen Pous Guardia

An abstract painting featuring vibrant, wavy lines in shades of blue, orange, and white, creating a sense of movement and depth. The background is a deep, solid blue.

PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

